

EVERYDAY ENGLISH SNACK MASTERPIECES FOR MORNING READING

每天读点英文

精彩晨读佳作 全集

刘昕蓉◎主编

典藏英文全集

365天享受阅读

★★★★★
精华版

精华选文

· 精选经典的文章 ·
· 中英对照 ·

便携开本

· 掌心大小的尺寸 ·
· 随时阅读 ·

超值版本

· 更加贴心的升级 ·
· 值得拥有 ·

全新呈现

· 清新唯美的设计 ·
· 便于阅读 ·

让这些或励志、或感动、或震撼、或经典的文字为我们描绘出人生中一道道绚丽的彩虹！



中国宇航出版社

每天读点英文



精彩晨读佳作 全集

精华版

主 编 刘昕蓉

编 委 江治刚 卫乔时 张艳丽 庞 鹏 张春梅

孔 暄 董妍伽 袁建敏 狄红秋 焦丽汝

李春侠 杨 林 李夏雯 魏欣荣 吴启竞



中国对外翻译出版有限公司

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

每天读点英文精彩晨读佳作全集: 精华版: 中英对照 / 刘昕蓉主编. -- 2版. -- 北京: 中国宇航出版社, 2018.4

ISBN 978-7-5159-1446-6

I. ①每… II. ①刘… III. ①英语—汉语—对照读物
②文学—作品综合集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第321136号

策划编辑	李莹 冯佳佳	装帧设计	李彦生
责任编辑	李莹	责任校对	甄薇薇

出版发行 **中国宇航出版社**

社址	北京市阜成路8号	邮编	100830
	(010)60286808		(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部	(010)60286888	(010)68371900
	(010)60286887	(010)60286804 (传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承印 北京画中画印刷有限公司

版次 2018年4月第2版 2018年4月第1次印刷

规格 880 × 1270 开本 1/32

印张 16.5 字数 413千字

书号 ISBN 978-7-5159-1446-6

定价 29.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换



P R E F A C E

培根曾说过：“读书足以怡情，足以博采，足以长才。”通过读书，人们可以不受时间的局限，品读古人的思想；可以跨越空间的阻隔，了解异域风情；可以走出民族文化的界限，以更宽广的视野体味文学的魅力。

清晨，当阳光透过嫩绿的枝叶照射在人们脸庞时，当海边的清新空气沁人心脾时，当都市打破了黑夜的宁静即将要开始忙碌的一天时，当乡村的家院中雄鸡鸣叫时……拿起这本《每天读点英文精彩晨读佳作全集》（精华版），读上一两篇打动心灵的文章，开启新的一天。

《每天读点英文精彩晨读佳作全集》（精华版）收录了150余篇古今中外名家名作的经典片段：这里有青霉素的发现者亚历山大·弗莱明爵士被温斯顿·丘吉尔的父亲带走接受良好教育的故事，这里有爱丽丝掉进兔子洞所经历的奇特历险，这里有雪莱所颂美的气势恢宏的西风，这里有叶芝想象一位红颜少女年老时的感叹，这里有马丁·路德·金那铿锵有力的梦想之音，这里有曼德拉总统就职时对和平的呼吁，这里有海伦·凯勒对光明、对生命的珍惜，这里有简·爱对人生积极、独立的信念，这里还有本杰明·富兰克林自传中对人生的深刻体味……

编者精心选编的这本《每天读点英文精彩晨读佳作全集》（精华版），不论是选材，还是板块设置，都极具“全集”的特点，主要为如下六点。

一、体裁“全”。本书按体裁分为六大部分：抚慰心灵的鸡汤——故事篇、充满想象的世界——诗歌篇、智慧与力量的语言——演讲篇、生动精彩的描绘——散文篇、色彩斑斓的人生——小说篇、五彩缤纷的花园——其他文体篇。在最后一部分“其他文

体篇”中，编者主要精选经典电影对白、经典名人书信、名人传记、经典戏剧对白等文章。因此，本书囊括了故事之真诚，小说之真实，散文之唯美，诗歌之文雅，传记书信之朴素，戏剧影视之鲜活等特点。

二、作品“严”。本书以英语语言国家的经典作品为主，含少量非英语语言国家作家创作的英文作品及世界名著的英文版，以确保英语原文的原汁原味。

三、难度“适”。本书所选文章皆以大学英语四六级所考查语法词汇的难度为标尺。重点生词配以释义。

四、译文“准”。本书采用的参考译文，出自经典译本，保证了译文的忠实、通顺和可读性。

五、体例“新”。本书体例的安排科学合理，既源于编者亲身丰富教学实践的经验，也有对英语学习者认知习惯和学习流程的科学调查，并顺应外语习得的理论要求，是科学与经验结合的产物。

六、篇幅“整”。本书正文包括导语、英文文章、单词注释、中文译文、精彩赏析等五大板块，构成一体。

因此，作为以英文阅读为主的晨读读物，本书体裁“全”，作品“严”，难度“适”，译文“准”，体例“新”，篇幅“整”的六大优势，既可以作为学习备考之用，也可以满足怡情、博采、长才之需，其英语的正宗和译文的精准可以满足多层次的阅读需求。

本书精选《每天读点英文精彩晨读佳作全集》中极具可读性和知识性的内容，并以32开本形式呈现给广大读者。改版升级后的图书内容更加精练，外观更加唯美，开本更加便携，值得阅读和收藏。

所谓“读书百遍，其义自见”。作为学习、娱乐，乃至生活的主要方式，读书是苦趣，更是乐趣；学习是付出，更是收获。于这里，希望本书为每一位读者插上丰满强韧的羽翼，以读书为乐，以学习为乐，用读书和学习丰富自己的人生阅历，培育自身良好的品性，实现自己的凌云壮志。



目录

CONTENTS

抚慰心灵的鸡汤——故事篇

一杯牛奶.....	002
<i>One Glass of Milk</i>	
生命中最好的养料.....	005
<i>The Best Nourishment of Life</i>	
好人有好报.....	008
<i>What Goes Around Comes Around</i>	
一个偏僻小站.....	011
<i>A Remote Way Station</i>	
买一小时.....	015
<i>Buy an Hour</i>	
鲜花献给失败者.....	019
<i>Give the Defeated Opponent Flowers</i>	
第一百位客人.....	022
<i>The 100th Diner</i>	
父亲与马戏票.....	025
<i>Two Fathers and Circus Tickets</i>	
爱的双眸.....	029
<i>Visions of Art</i>	
生活如同一本书.....	032
<i>Life Is like a Book</i>	
知足常乐.....	035
<i>Count Your Blessings</i>	
我终于到家了.....	038
<i>I'm Home at Last</i>	
大橡树.....	041
<i>Big Oak Tree</i>	
小提琴的力量.....	044
<i>The Power of the Violin</i>	

圣诞礼物.....	048
<i>Christmas Present</i>	
卑微与伟大.....	052
<i>Lowliness and Greatness</i>	
挺过最低点.....	055
<i>I Hit Bottom and Survived</i>	
做你自己.....	059
<i>Be Yourself</i>	
爱也有伤痕.....	063
<i>Love Also Has Scars</i>	
病房外的风景.....	067
<i>A Room with a View</i>	
恶作剧.....	071
<i>A Trick</i>	
沙堡.....	075
<i>Sandcastles</i>	
生活无常.....	078
<i>The Uncertainty Principle</i>	
爱丽丝梦游仙境.....	082
<i>Alice's Adventures in Wonderland</i>	
快乐王子.....	085
<i>The Happy Prince</i>	

充满想象的世界——诗歌篇

春颂.....	090
<i>Spring Song</i>	
未选择的路.....	092
<i>The Road Not Taken</i>	
如果.....	095
<i>If</i>	
西风颂.....	098
<i>Ode to the West Wind</i>	

死神，你莫骄傲.....	101
<i>Death Be Not Proud</i>	
这些美好永不消逝.....	103
<i>These Things Shall Never Die</i>	
生命，一次又一次轻薄过，轻狂不知疲倦.....	106
<i>Life, Thin and Light-off Time and Time Again Frivolous Tireless</i>	
生命之川.....	109
<i>The River of Life</i>	
啊，船长！我的船长！	111
<i>Oh, Captain! My Captain!</i>	
当初我们两分别.....	114
<i>When We Two Parted</i>	
人生礼赞.....	117
<i>A Psalm of Life</i>	
安娜贝尔·李.....	121
<i>Annabel Lee</i>	
秋颂.....	123
<i>To Autumn</i>	
让我们成为更有爱心的人.....	126
<i>The More Loving One</i>	
赞歌献给这一天.....	128
<i>Praise Song for the Day</i>	
我二十一岁时.....	131
<i>When I Was One-and-Twenty</i>	
美德.....	133
<i>Virtue</i>	
致水仙.....	135
<i>To Daffodils</i>	
最后一朵菊花.....	137
<i>The Last Chrysanthemum</i>	
山上的老屋.....	140
<i>The House on the Hill</i>	
走自己的路.....	142
<i>Follow Your Own Course</i>	

通达的乞丐.....	144
<i>The Philosophical Beggar</i>	
一见钟情.....	147
<i>Love at First Sight</i>	
海之恋.....	150
<i>Sea Fever</i>	
青春的渴望.....	152
<i>Aspirations of Youth</i>	
月光行.....	154
<i>Walk with Me in Moonlight</i>	
紫杜鹃.....	156
<i>The Rhodora</i>	
我的爱人如此唯美.....	158
<i>Fair Is My Love</i>	
当你老了.....	160
<i>When You Are Old</i>	
过沙洲.....	162
<i>Crossing the Bar</i>	
一脚刚刚跨出伊甸乐园.....	164
<i>One Foot in Eden</i>	
冬天的诗.....	167
<i>Winter Poem</i>	

智慧与力量的语言——演讲篇

就职演说.....	170
<i>Inaugural Address</i>	
美国大学毕业典礼上的演说.....	174
<i>American University Commencement Address</i>	
1949年诺贝尔文学奖颁奖礼感言.....	179
<i>Nobel Prize Acceptance Speech in 1949</i>	
失败的好处与想象的重要性.....	183
<i>The Fringe Benefits of Failure and the Importance of Imagination</i>	

我有一个梦想.....	187
<i>I Have a Dream</i>	
“挑战者号”航天飞机失事演说.....	190
<i>The Space Shuttle “Challenger” Tragedy Address</i>	
就马丁·路德·金遇刺发表的演说.....	193
<i>Remarks on the Assassination of Martin Luther King, Jr.</i>	
抉择的时刻.....	196
<i>A Time for Choosing</i>	
原子能的和平使用.....	200
<i>Atoms for Peace</i>	
马克思墓前的讲话.....	203
<i>Speech at the Graveside of Karl Marx</i>	
家不和，则不立.....	207
<i>House Divided Speech</i>	
美国国会英语演讲.....	210
<i>English Speech at the US Congress</i>	
对参战部队发表的演讲.....	214
<i>Address to the Continental Army Before the Battle of Long Island</i>	
千万不要贩卖你的灵魂.....	218
<i>Never Sell Your Soul</i>	
拯救儿童.....	222
<i>Heal the Kids</i>	
求知若饥，虚心若愚.....	225
<i>Stay Hungry, Stay Foolish</i>	
希拉里·克林顿的退选演说.....	229
<i>Hillary Clinton's Endorsement Speech</i>	
葛底斯堡演说.....	233
<i>Gettysburg Address</i>	
曼德拉总统就职演说.....	236
<i>Inaugural Address by President Mandela</i>	
无畏的希望.....	240
<i>The Audacity of Hope</i>	

生动精彩的描绘——散文篇

关于获得成功.....	246
<i>On Achieving Success</i>	
假如给我三天光明.....	249
<i>Three Days to See</i>	
写作的乐趣.....	253
<i>The Joys of Writing</i>	
论矫情.....	256
<i>Upon Affectation</i>	
我的四种生活.....	259
<i>I Live Four Lives at a Time</i>	
人类——最低等的动物.....	262
<i>Man—The Lowest Animal</i>	
拖船的哲理.....	265
<i>Philosophy from a Tugboat</i>	
论习惯与教育.....	268
<i>Of Custom & Education</i>	
人是为了别人而活着.....	272
<i>Man Is Here for the Sake of Other Men</i>	
无知常乐.....	275
<i>Ignorance Make One Happy</i>	
两诫足矣.....	278
<i>Two Commandments Are Enough</i>	
重新把握命运.....	281
<i>A New Control of Destiny</i>	
没有我世界照常运转.....	284
<i>Three O'Cat Is Still a Game</i>	
心脏定律.....	287
<i>The Law of the Heart</i>	
父亲的金星.....	290
<i>My Father's Evening Star</i>	

什么使我胸怀宽广.....	293
<i>What Makes Me Feel Big</i>	
为了自由，冒险又何妨.....	297
<i>Freedom Is Worth the Risk</i>	
纸牌游戏.....	300
<i>A Game of Cards</i>	
事业即人.....	303
<i>Causes Are People</i>	
滚球.....	306
<i>A Ball to Roll Around</i>	
我的人生信仰.....	310
<i>A Reporter Quotes His Sources</i>	
我为什么而活着.....	314
<i>What I Have Lived For</i>	
以书为伴.....	317
<i>The Companionship of Books</i>	

色彩斑斓的人生——小说篇

战争与和平.....	322
<i>War and Peace</i>	
悲惨世界.....	326
<i>Les Miserables</i>	
双城记.....	330
<i>A Tale of Two Cities</i>	
简·爱.....	333
<i>Jane Eyre</i>	
呼啸山庄.....	336
<i>Wuthering Heights</i>	
傲慢与偏见.....	340
<i>Pride and Prejudice</i>	
德伯家的苔丝.....	344
<i>Tess of the D'Urbervilles</i>	

基督山伯爵.....	348
<i>The Count of Monte Cristo</i>	
茶花女.....	351
<i>The Lady of the Camellias</i>	
鲁滨逊漂流记.....	354
<i>Robison Crusoe</i>	
汤姆·索耶历险记.....	357
<i>The Adventures of Tom Sawyer</i>	
哈克贝里·芬历险记.....	361
<i>Adventures of Huckleberry Finn</i>	
嘉莉妹妹.....	364
<i>Sister Carrie</i>	
娜娜.....	367
<i>Nana</i>	
马丁·伊登.....	371
<i>Martin Eden</i>	
红字.....	374
<i>The Scarlet Letter</i>	
查泰莱夫人的情人.....	378
<i>Lady Chatterley's Lover</i>	
80天环游世界.....	382
<i>Around the World in 80 Days</i>	
追风筝的人.....	385
<i>The Kite Runner</i>	
百年孤独.....	388
<i>One Hundred Years of Solitude</i>	
教父.....	392
<i>The Godfather</i>	
狗的自述.....	396
<i>A Dog's Tale</i>	
钢铁是怎样炼成的.....	401
<i>How the Steel Was Tempered</i>	
在路上.....	404
<i>On the Road</i>	

肖申克的救赎.....	408
<i>The Shawshank Redemption</i>	
麦田里的守望者.....	412
<i>The Catcher in the Rye</i>	
人性的枷锁.....	415
<i>Of Human Bondage</i>	
暮光之城：午夜阳光.....	419
<i>Twilight: Midnight Sun</i>	
项链.....	422
<i>Necklace</i>	
最后一片叶子.....	426
<i>The Last Leaf</i>	
梦想家彼得.....	429
<i>The Daydreamer</i>	
饥饿游戏.....	433
<i>The Hunger Games</i>	
董贝父子.....	437
<i>Dombey and Son</i>	
变色龙.....	440
<i>A Chameleon</i>	
黑猫.....	444
<i>The Black Cat</i>	
苍蝇.....	447
<i>The Fly</i>	

五彩缤纷的花园——其他文体篇

社交网络.....	452
<i>The Social Network</i>	
独立日.....	455
<i>Independence Day</i>	
国王的演讲.....	458
<i>The King's Speech</i>	

百万英镑.....	461
<i>The Million Pound Note</i>	
美丽心灵.....	464
<i>A Beautiful Mind</i>	
华盛顿致妻.....	467
<i>George Washington to His Wife</i>	
拿破仑致约瑟芬.....	470
<i>Napoleon to Josephine</i>	
奥哈拉给女儿的信.....	473
<i>John O'hara to His Daughter</i>	
一位母亲写给世界的信.....	476
<i>A Mother's Letter to the World</i>	
致加西亚的信.....	479
<i>A Message to Garcia</i>	
本杰明·富兰克林自传.....	482
<i>The Autobiography of Benjamin Franklin</i>	
马克·吐温自传.....	485
<i>The Autobiography of Mark Twain</i>	
我的生活.....	488
<i>My Life</i>	
奥黛丽·赫本：关于美.....	491
<i>Audrey Hepburn's Beauty Tips</i>	
罗密欧与朱丽叶.....	493
<i>Romeo and Juliet</i>	
哈姆雷特.....	496
<i>Hamlet</i>	
人人必读的爱情经济学.....	499
<i>Lessons in Love, by Way of Economics</i>	
金钱和快乐	502
<i>Money and Happiness</i>	
双语者为什么更聪明?	505
<i>Why Bilinguals Are Smarter?</i>	
听起来很美.....	509
<i>Sounds Wonderful</i>	
谁动了我的奶酪?	512
<i>Who Moved My Cheese?</i>	

A decorative border with symmetrical floral and scrollwork patterns, enclosing the title text.

抚慰心灵的鸡汤——
故事篇

一杯牛奶

One Glass of Milk

一个可怜的小男孩为凑足学费挨家挨户推销商品。他当时很饿。一个年轻女子看到小男孩饥饿的样子，便倒了一大杯牛奶给他喝。若干年后，那位女子得了重病，转院到了大城市医院。为她主刀的正是当年的那个穷小孩。

One day, a poor boy called Howard Kelly who was trying to pay his way through school by selling goods from door to door found that he had only one **dime** left. He was hungry so he decided to beg for a meal at the next house.



However, he lost his nerve when a lovely young woman opened the door. Instead of a meal, he asked for a drink of water. She thought he looked hungry so she brought him a large glass of milk. He drank it slowly, and then asked, “How much do I owe you?”

“You don’t owe me anything.” she replied, “Mother has taught me never to accept pay for a kindness.” He said, “Then I thank you from the bottom of my heart.”

Years later, the young woman became **critically** ill. The local doctors were **baffled**. They finally sent her to the big city, where

dime *n.* 10美分

critically *adv.* 严重地

baffled *adj.* 迷惑的